

**А.К. Коробицына\***  
**«Хоу Хань шу»:**  
**краткий источниковедческий очерк**

**АННОТАЦИЯ:** Эта статья содержит краткий источниковедческий очерк «Хоу Хань шу» («История Поздней Хань», третьей из двадцати четырёх «нормативных историй») и перевод фрагмента первой части первой главы. Публикация этого фрагмента важна в связи с тем, что описанные в нём обстоятельства остаются малоисследованными. Фрагмент посвящён борьбе императора Гуан-у-ди с императором Лю Юном. Перевод фрагмента на русский язык выполнен впервые.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** «Хоу Хань шу», Восточная Хань, Гуан-у-ди.

«Хоу Хань шу» («История Поздней Хань») — одна из двадцати четырёх официальных китайских «нормативных историй» (*чжэн ши*). «Хоу Хань шу» была составлена Фань Е 范曄 (398–445) с опорой на большое количество более ранних работ. В «Хоу Хань шу» описывается история государства Восточная Хань (25–220 гг. н.э.).

Происходивший из семьи высокопоставленного чиновника, Фань Е был приближён ко двору и состоял в свитах сыновей императора государства Лю Сун<sup>1</sup> (420–479). В 40-х годах V в. был обвинён в участии в заговоре и казнён [4, с. 465]. Прославился как автор «Хоу Хань шу» («История Поздней Хань»).

---

\* Коробицына Анна Константиновна, м.н.с. Института востоковедения РАН, Москва, Россия; E-mail: [secret\\_order@mail.ru](mailto:secret_order@mail.ru)

---

© Коробицына А.К., 2018

---

<sup>1</sup> Государство основано в 420 г., когда власть в Восточной Цзинь захватил Лю Юй 劉裕. Он назвал государство Сун 宋, но во избежание путаницы с позднейшей династией Сун 宋 (960–1279), государство Лю Юя принято называть «Лю Сун 劉宋», т.е. «Сун, [основанное] Лю» (*прим. ред.*).

После Бань Гу, историографа I века н.э. (опиравшегося в свою очередь на Сыма Цяня, историографа конца II — начала I вв. до н.э.) утвердилась традиционная композиция «нормативных» историй из следующих частей:

– «основные записи [о правлениях императоров]» (*бэнь цзи* 本紀) — написанные в форме анналов хроники царствований отдельных императоров;

– «таблицы» (*бяо* 表) — генеалогические таблицы царствующих домов;

– «трактаты» (*чжи* 志) — монографии, касающиеся различных аспектов политической, социальной, хозяйственной и культурной жизни;

– «жизнеописания» (*ле чжуань* 列傳), включающие в себя наряду с индивидуальными биографиями описания некитайских народов [2, с. 18].

Первые попытки составления сводного труда по истории восточноханьского государства были в неофициальном порядке приняты ещё в период Троецарствия (220–280) Се Чэном 謝承, книжником из царства У, и его западноцинским коллегой Хуа Цзяо 華嶠 (ум. в 293 г.); вскоре эту же задачу попытался решить родственник Се Чэна по имени Се Чэнь 謝沈 (293–344). Все они давали своим произведениям такое же название, как и название труда Фань Е. Некоторое время спустя свою «Хоу Хань шу» написал Юань Шаньсун 袁山松 (ум. в 401 г.). Все эти сочинения строились по принципам сочинения Бань Гу. Также известен труд Сыма Бяо 司馬彪 (ум. около 306 г.), работа которого называлась «Сюй „Хань шу“» («Продолжение „Истории [Ранней] Хань“»). Сочинения этих авторов дошли до нас в отрывках [3, с. 117].

Фань Е начал работать над своим трудом в 424 г. или в 433 г., но не смог его закончить. Он написал только разделы «записи [о правлениях] императоров» и «жизнеописания». С начала XI в. к труду Фань Е в качестве «трактатов» стали прилагать 30 глав «трактатов» из сочинения Сыма Бяо [3, с. 118]. Раздела «таблицы» в «Хоу Хань шу» нет.

«Хоу Хань Шу» состоит из трёх разделов: «записи [о правлениях] императоров» — 12 глав, «трактаты» — 30 глав, «жизнеописания» — 88 глав. Тематика трактатов: ритуалы, законы музыкальной гармонии, астрономия, жертвоприношения, природные явления, география, должности, экипажи и одеяния [2, с. 44].

Представленный ниже перевод осуществлялся по изданию «Хоу Хань шу» 1965 г. [1]. Для удобства цитирования текст главы был разбит на параграфы и пункты. В первый параграф вошла недатированная часть текста. Во второй — датированные одним месяцем сообще-

ния, в третий — сообщения, относящиеся к 23 г. н.э., в четвёртый — сообщения, относящиеся к 24 г., в пятый — сообщения за 25 г., в шестой — за 26 г., в седьмой — за 27 г., в восьмой — за 28 г. и, наконец, в девятый — за 29 г. Таким образом, в нижеследующем отрывке приведены восьмой и девятый параграфы.

Приведённый ниже отрывок представляет собой заключительный фрагмент первой части первой главы «Хоу Хань шу»<sup>2</sup>. Он посвящён описанию событий 28–29 гг. н.э. После гибели Ван Мана шла борьба за восстановление ханьской империи. Основными претендентами на то, чтобы стать императорами обновлённой империи были следующие представители рода Лю: Лю Сю (Гуан-у-ди), Лю Сюань (Гэн-ши-ди), Лю Пэнцзы, Лю Юн и его сын Лю Юй. К 28 г. эта борьба почти завершилась. Из приведённого выше списка на политической арене остались только Гуан-у-ди и Лю Юй. В 29 г. Лю Юй потерпит поражение и будет взят в плен. Таким образом, Гуан-у-ди в 29 г. выиграл борьбу и стал тем императором, который восстановил империю Хань. Более подробно об участниках политической борьбы в начале I века н.э. рассказывается в другой статье автора [6].

На русском языке этот фрагмент первой главы «Хоу Хань шу» публикуется впервые. На другие европейские языки первая глава «Хоу Хань шу» ранее не переводилась.

#### Фань Е «Хоу Хань шу»

本紀

Раздел 1. Основные записи

卷一上

Глава 1. Начало

光武帝紀

«Записи [о правлении] императора Гуан-у-ди»

...

VIII

1) 四年春正月甲申，大赦天下。

**Четвёртый год (28 г. н.э.), начальный месяц года, весна, день**

**цзя-шэнь**

Общая амнистия [по всей] Поднебесной.

2) 二月壬子，幸懷。壬申，至自懷。

**Второй месяц, день жэнь-цзы.** Удостоили посещением Хуай.

**День жэнь-шэнь.** Прибыли из Хуая.

---

<sup>2</sup> Перевод фрагмента первой главы «Хоу Хань шу», посвящённый 26–27 гг. н.э., был опубликован нами ранее (см. [5]).

3) 遣右將軍鄧禹率二將軍與延岑戰於武當，破之。

Отправленный [императором] правый командующий Дэн Юй возглавил двух военачальников, сразился с Янь Цэнем при Удане, разгромил его.

4) 夏四月丁巳，幸鄴。己巳，進幸臨平。

**Четвёртый месяц, лето, день дин-сы.** Удостоили посещением Е. День *цзи-сы*. Вошли, удостоив посещением, в Линьпин<sup>3</sup>.

5) 遣大司馬吳漢擊五校賊於箕山，大破之。

Направили *дасыма*<sup>4</sup> У Ханя напасть на разбойника(ов) Усяо в Цишане; ему/им было нанесено тяжёлое поражение.

6) 五月，進幸元氏。辛巳，進幸盧奴。

**Пятый месяц.** Вошли, удостоив высоким посещением, в Юаньши. День *синь-сы*. Вошли, удостоив высоким посещением, в Луну.

7) 遣征虜將軍祭遵率四將軍討張豐於涿郡，斬豐。

Направили в поход военачальника лу Чжай Цзуня, [чтобы он] встал во главе четырех военачальников, напал на Чжан Фэна при Чжоцзюне; казнил [Чжан] Фэна.

8) 六月辛亥，車駕還宮。

**Шестой месяц, день синь-хай.** Императорский кортеж возвратился во дворец.

9) 七月丁亥，幸譙。遣捕虜將軍馬武、偏將軍王霸圍劉紆於垂惠。

**Седьмой месяц, день дин-хай.** Удостоили посещением Цяо. Направили военачальника *булу*<sup>5</sup> Ма У, командующего флагом Ван Ба схватить и осадить Лю Юя в Чуйхуе.

10) 董憲將賁休以蘭陵城降，憲圍之。虎牙大將軍蓋延率平狄將軍龐萌救賁休，不克，蘭陵為憲所陷。

Бэнь Сю полководец Дун Сяня из-за Лань Лина сдал город, [Дун] Сянь был осаждён. Главнокомандующий «тигрового знамени» Гэ Янь возглавил военачальника *пинди*<sup>6</sup> Пан Мэна, помог Бэнь Сю, не одержал победы, Лань Лин заманил [Дун] Сяня в ловушку.

11) 秋八月戊午，進幸壽春。

---

<sup>3</sup> Находится на территории современной пров. Хэбэй.

<sup>4</sup> Военный министр.

<sup>5</sup> Букв. «воюющий с варварами».

<sup>6</sup> Букв. «усмиритель *ди*».

**Восьмой месяц, осень, день у-у.** Вошли, удостоив высоким пощением, в Шоучунь.

12) 太中大夫徐惲擅殺臨淮太守劉度，惲坐誅。

Великий столичный *дафу*<sup>7</sup> Сюй Юнь захватил [и] убил Лю Ду, правителя области (*тайшоу*), [назначенного] Линь Хуаем; [Сюй] Юнь был посажен в тюрьму и казнён.

13) 遣揚武將軍馬成率三將軍伐李憲。九月，圍憲於舒。

Направили военачальника *ян-у*<sup>8</sup> Ма Чэна встать во главе трёх военачальников, напасть на Ли Сяня.

**Девятый месяц.** [Ма Чэн] осадил [Ли] Сяня в Шу<sup>9</sup>.

14) 冬十月甲寅，車駕還宮。

**Десятый месяц, зима, день цзя-инь.** Императорский кортеж возвратился во дворец.

15) 太傅卓茂薨。

*Тайфу* Чжо Мао почил<sup>10</sup>.

16) 十一月丙申，幸宛。遣建義大將軍朱祐率二將軍圍秦豐於黎丘。十二月丙寅，進幸黎丘。

**Одиннадцатый месяц, день бин-шэнь.** Удостоили посещением Вань. Направили главнокомандующего *цзянь-и*<sup>11</sup> Чжу Ю встать во главе двух военачальников, осадить Цинь Фэна в Лицю.

**Двенадцатый месяц, день бин-инь.** Вошли, удостоив посещением, в Лицю.

17) 是歲，征西大將軍馮異與公孫述將程焉戰於陳倉，破之。

**Этот год.** Главнокомандующий *чжэнси*<sup>12</sup> Фэн И напал на Чэн Яня, полководца Гунсунь Шу, в битве при Чэньцане, нанёс ему поражение.

## IX

1) 五年春正月癸巳，車駕還宮。

**Пятый год (29 г. н.э.), начальный месяц, весна, день гуй-сы**

Императорский кортеж возвратился во дворец.

<sup>7</sup> Старший министр двора.

<sup>8</sup> Букв. «усиливающий доблесть».

<sup>9</sup> Находится на территории современной пров. Аньхой.

<sup>10</sup> Наставник двора.

<sup>11</sup> Букв. «устанавливающий справедливость».

<sup>12</sup> Букв. «призванный на западе».

2) 二月丙午, 大赦天下。

**Второй месяц, день бин-у.** Общая амнистия [по всей] Поднебесной.

3) 捕虜將軍馬武、偏將軍王霸拔垂惠。

Военачальник *булу*<sup>13</sup> Ма У [и] командующий флангом Ван Ба захватили Чуйхуй.

4) 乙丑, 幸魏郡。

**День и-чоу.** Удостоили посещением Вэйцзюнь.

5) 壬申, 封殷後孔安為殷紹嘉公。

**День жэнь-шэнь.** Пожаловали Кун Аня, наследника [Кун] Иня, сделали [его] Иньшаоцзя-гуном.

6) 彭寵為其蒼頭所殺, 漁陽平。

Пэн Чун был убит своим слугой, Юйян был умиротворён.

7) 大司馬吳漢率建威大將軍耿弇擊富平、獲索賊於平原, 大破降之。復遣耿弇率二將軍討張步。

*Дасыма* У Хань, возглавив главнокомандующего *цзяньвэй*<sup>14</sup> Гэн Яня, напал на разбойников [банд] Фупин [и] Хосо при Пинъюани, нанёс им тяжёлое поражение [и] покорил их. Вновь направленный [императором], Гэн Янь, возглавив двух военачальников, пошёл войной на Чжан Бу<sup>15</sup>.

8) 三月癸未, 徙廣陽王良為趙王, 始就國。

**Третий месяц, день зуй-вэй.** Переселённый Гуанъян-ван Лян стал Чжао-ваном, именно тогда было заложено владение (20).

9) 平狄將軍龐萌反, 殺楚郡太守孫萌而東附董憲。

Пан Мэн, военачальник *пинди*<sup>16</sup>, поднял восстание, убил Сунь Мэна, правителя округа (*тайшоу*) Чуцзюнь, и примкнул с востока к Дун Сяню.

10) 遣征南大將軍岑彭率二將軍伐田戎於津鄉, 大破之。

Направленный [императором] идти войной на юг главнокомандующий Цэнь Пэн, предводительствуя над двумя военачальниками, напал на Тянь Жуна при Цзиньсяне, нанёс ему тяжёлое поражение<sup>17</sup>.

---

<sup>13</sup> Букв. «воюющий с варварами».

<sup>14</sup> Букв. «устанавливающий величие».

<sup>15</sup> Находится на территории современной пров. Шаньдун.

<sup>16</sup> Букв. «усмиритель *ди*».

<sup>17</sup> Находится на территории современной пров. Хубэй.

11) 夏四月，旱，蝗。

**Четвёртый месяц, лето.** Засуха, саранча.

12) 河西大將軍竇融始遣使貢獻。

Доу Жун, главнокомандующий из земель к западу от Хуанхэ, впервые направил посла, [чтобы тот] принёс дань.

13) 五月丙子，詔曰：「久旱傷麥，秋種未下，朕甚憂之。將殘吏未勝，獄多冤結，元元愁恨，感動天氣乎？其令中都官、三輔、郡、國出繫囚，罪非犯殊死一切勿案，見徒免為庶人。務進柔良，退貪酷，各正厥事焉。」

**Пятый месяц, день бин-цзы.** Указ гласил: «Долгая засуха наносит урон пшенице, осенний сев ещё не брошен. Мы более чем огорчены этим. Полководцы и нерадивые чиновники не одерживают побед, тюрьмы полны безвинно заключённых, народ обижен и озлоблен, не пора ли проникнуться сочувствием? Я приказываю столичным учреждениям, [правителям] трёх столичных областей, округам, владениям [если есть] заключённые, совершившие преступления, не караемые смертью, их следует освободить, наличествующих каторжан освободить как простолюдинов<sup>18</sup>. Необходимо привлечь к службе мирных и честных людей, отправить в отставку жадных и жестоких, каждый верный Мне займётся этим».

14) 六月，建義大將軍朱祐拔黎丘，獲秦豐；而龐萌、蘇茂圍桃城。帝時幸蒙，因自將征之。先理兵任城，乃進救桃城，大破萌等。

**Шестой месяц.** Главнокомандующий *цзянь-и*<sup>19</sup> Чжу Ю занял Лицю, захватил в плен Цинь Фэна; а Пан Мэн и Су Мао осадили Таочэн. Милостиво удостоили посещением Мэн, по этой причине, самолично командуя, его подавили. Предварительно упорядочили армию Жэньчэна, и тогда выступили на помощь Таочэну, к этому времени нанесли тяжёлое поражение [Пан] Мэну и другим.

15) 秋七月丁丑，幸沛，祠高原廟。詔修復西京園陵。進幸湖陵，征董憲。又幸蕃，遂攻董憲於昌慮，大破之。

**Седьмой месяц, осень, день дин-чоу.** Удостоили посещением Пэй<sup>20</sup>. Совершили благодарственное жертвоприношение в Гаюаньмяо. Повелели починить и восстановить императорские мавзолеи [в окрестностях] западной столицы. Вступили, удостоив высоким посе-

<sup>18</sup> То есть освободить, лишив титулов.

<sup>19</sup> Букв. «устанавливающий справедливость».

<sup>20</sup> Место рождения Лю Бана (256/247–195 гг. до н.э.) — основателя империи Западная Хань.

шением, в Хулин<sup>21</sup>, пошли походом на Дун Сяня. Вновь удостоили посещением Пи<sup>22</sup>, достигнув цели, напали на Дун Сяня при Чанлюе<sup>23</sup>, нанесли ему тяжёлое поражение.

16) 八月己酉, 進幸郟, 留吳漢攻劉紆、董憲等, 車駕轉徇彭城、下邳。吳漢拔郟, 獲劉紆, 漢進圍董憲、龐萌於胸。

**Восьмой месяц, день цзи-ю.** Вступили, удостоив посещением, в Тань; оставленный [императором] У Хань напал на Лю Юя, а также и Дун Сяня; императорский кортеж, повернув, захватил Пэнчэн [и] Сяпэй. У Хань занял Тань, взял в плен Лю Юя, [У] Хань, наступая, осадил Дун Сяня [и] Пан Мэна в Цюе.

17) 冬十月, 還, 幸魯, 使大司空祠孔子。

**Десятый месяц, зима.** Возвратились; удостоили посещением Лу; послали *дасыкуна*<sup>24</sup> принести жертву Конфуцию.

18) 耿弇等與張步戰於臨淄, 大破之。帝幸臨淄, 進幸劇。張步斬蘇茂以降, 齊地平。

Гэн Янь тогда вступил в бой с Чжан Бу при Линьцзы, нанёс ему тяжёлое поражение. Император удостоил посещением Линьцзы, вступил, удостоив посещением, в Цзюй. Когда Чжан Бу обезглавил Су Мао, земля Ци была умиротворена.

初起太學。車駕還宮, 幸太學, 賜博士弟子各有差。

Основали Высшее училище. Императорский кортеж возвратился во дворец; удостоили посещением Высшее училище; пожаловали всех учеников рангом главного эрудита.

19) 十一月壬寅, 大司徒伏湛免, 尚書令侯霸為大司徒。

**Одиннадцатый месяц, день жэнь-инь.** *Дасыту* Фу Чжань лишился должности; канцлер (*шаниулин*) Хоу Ба был назначен *дасыту*.

20) 十二月, 盧芳自稱天子於九原。

**Двенадцатый месяц.** Лу Фан назвал себя сыном Неба<sup>25</sup> в Цзююане<sup>26</sup>.

21) 西州大將軍隗囂子恂入侍。

[Вэй] Сюнь, сын главнокомандующего из Сичжоу Вэй Сяо, прибыл нести службу.

<sup>21</sup> Находится на территории современной пров. Шаньдун.

<sup>22</sup> Находится на территории современной пров. Шаньдун.

<sup>23</sup> Находится на территории современной пров. Шаньдун.

<sup>24</sup> Министр по делам общественных работ.

<sup>25</sup> Провозгласил себя императором.

<sup>26</sup> Находится на территории современной пров. Внутренняя Монголия.

22) 交阯牧鄧讓率七郡太守遣使奉貢。

Цзяо Чжи, опекавший Дэн Жана, возглавил семь правителей округов, направил посла поднести дань.

23) 詔復濟陽二年徭役。

Высочайшим указом освободили от налогов Цзиян, на два года от повинностей и военной службы.

24) 是歲，野穀漸少，田畝益廣焉。

Этот год. Поля и долины увлажнились в малой степени, [площадь] возделанных полей повсеместно увеличилась.

### Источники и литература

1. [Фань Е]. Хоу Хань шу (История Поздней Хань). Т. 1. Пекин, 1965.
2. Малявин В.В. Источниковедение средневекового Китая. М., 1986.
3. Смолин Г.Я. Источниковедение древней истории Китая. Л., 1987.
4. Крайцова М.Е. Фань Е // Духовная культура Китая в 5 т. Т. 1. Фило-софия М., 2006. С. 465.
5. Коробицына А.К. Борьба за власть первого императора Восточной Хань Гуан-у-ди в 23–29 гг. н.э. // Общество и государство в Китае. Т. XLII. Ч. 3. М., 2012. С. 65–74.
6. Коробицына А.К. Основные участники политической борьбы в период становления государства Восточная Хань (23–29 гг. н.э.) по *Хоу Хань шу* (главе 1а) // Восток, Европа и Америка в древности. Вып. 3. Сб. науч. тр. XVIII Сергеевских чтений. М., 2014. С. 124–131.

*А.К. Korobitsyna\**

#### ***Hou Han shu: Brief outline and translation of a fragment***

**ABSTRACT:** This paper comprises a brief outline of *Hou Han shu* (the third of twenty-four Chinese official histories) and a translation of a fragment of the first part of its first chapter. This translation is very important because it describes events which are largely unexplored. This fragment describes straggle between two emperors: emperor Guang-wu and emperor Liu Yong. It is the first publication of this fragment in Russian.

**KEYWORDS:** *Hou Han shu*, Eastern Han, emperor Guang-wu.

\* Korobitsyna Anna Konstantinovna, junior researcher, China department, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; E-mail: [secret\\_order@mail.ru](mailto:secret_order@mail.ru)